

МЕТАФОРЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В английском языке в качестве отдельного публицистический стиль начал оформляться в XVIII веке [1, с. 264].

Для публицистического стиля характерны две основные функции: сообщение информации и воздействие на массового адресата [2, с. 312-313].

Информативная функция, свойственная и другим стилям речи, в публицистическом стиле приобретает особое значение: в данном случае читателю не просто преподносится информация, как, например, в научной речи, а еще и могут содержаться авторские комментарии, часто насыщенные эмоциями. Журналист стремится освещать ту информацию, которая представляется ему наиболее актуальной, которая будет интересна большинству читателей, тогда как в научной речи важно подробное описание того или иного явления. Не менее важной является функция воздействия, и именно здесь активно «работают» образные средства языка и эмоционально-экспрессивная лексика, так как публицист не только освещает те или иные вопросы общественной жизни, но и стремится повлиять на потенциального читателя, о чем писал М. М. Михайлов: «Основная функция публицистического стиля – это идеологическое воздействие на широкие массы людей, формирование у них определенного мировоззрения, общественно-политического сознания с тем, чтобы убедить их в правильности и целесообразности тех или иных общественных идеалов или конкретных мероприятий, с тем, чтобы организовать их и побудить к определенным действиям» [3, с. 174].

Публицистический стиль представляется наиболее интересным для исследования, так как включает в себя элементы практически всех стилей. Однако, на наш взгляд, более всего публицистический стиль схож с художественным, во-первых, по силе воздействия на читателя, во-вторых, по наличию большого количества тропов, стилистических фигур и эмоционально окрашенной лексики.

На лексические средства, функционирующие в публицистической речи, как правило, ложится дополнительная нагрузка. К основному значению слов либо добавляются, как бы наслаиваясь на него, различные добавочные значения, либо происходит перенос значений. Так, по нашим наблюдениям, очень часто журналистами используется метафорический перенос – перенос по сходству. Под метафорой понимают слово или оборот речи, употребленные в переносном значении для определения предмета или явления на основе какой-либо аналогии, сходства [2, с. 458]. Метафоры в публицистическом тексте являются важнейшим средством создания экспрессивности. Как известно, экспрессивность – это «такое свойство текста или части текста, которое передает смысл с увеличенной интенсивностью, выражая внутреннее состояние

говорящего, и имеет своим результатом эмоциональное или логическое усиление, которое может быть, а может и не быть, образным» [4, с. 12]. Метафоры в газетном тексте характеризуются высокой степенью экспрессивности и эмоциональности.

В своем исследовании мы рассматриваем функционирование метафор в английском публицистическом тексте. В качестве источников материала были использованы новостные тексты британских периодических изданий *The Guardian*, *The Telegraph*, *The Daily Express*.

Нами предпринята попытка объединить метафоры в тематические классы, так как в соответствии с наблюдением в ходе исследования обнаружилось, что метафоры, принадлежащие к одной тематике, часто создают схожие по эмоциональной окраске стилистические эффекты. Рассмотрим некоторые примеры использования в английских публицистических текстах метафор, принадлежащих к определённым тематическим классам. Так, метафоры, связанные с понятиями «огонь, искра, жар, тлеть, гореть», чаще всего описывают события, связанные с опасными или неприятными ситуациями. Например, назревание бунта описано с помощью глагола *to smoulder* 'медленно гореть, тлеть; теплиться': *A revolt against the orthodoxy has been smouldering for years and now seems to have gone critical* [5]. В предложении *The return to northern Mali of some armed groups from Libya was one of the sparks that ignited conflict in 2012* [6] употреблена метафора *one of the sparks that ignited conflict* 'одна из искр, которая разожгла конфликт'. Следует подчеркнуть, что метафоры с использованием слов *a spark*, *to spark* стали очень распространёнными в газетных текстах и по этой причине не бросаются в глаза при чтении, что, однако, не препятствует созданию дополнительной экспрессивности. Так, среди отобранных метафор выявлено 5 примеров использования данных лексических единиц в текстах, например: *Madrid is in danger of sparking a military conflict with Britain over Gibraltar if it does not tone down its actions, a senior MP warned today as the Royal Navy was involved in a new stand-off with a Spanish ship* [5]. Таким образом, можно отметить, что метафоры с вышеописанной тематикой создают негативный эмоциональный эффект.

Метафоры, связанные с медицинской тематикой, чаще всего отражают негативную сторону события. Выражение *to inject a dose of reality* 'сделать инъекцию реальности' создаёт ассоциацию с неприятным медицинским процессом. Кроме того, по значению оно напоминает фразеологизм 'спустить с небес на землю', что тоже вызывает отрицательные эмоции: *But she moved to inject a dose of reality by saying that her main priority was to strengthen the euro – by ensuring monetary union was matched by an economic union among eurozone members – with "clear-cut and resilient architecture"* [6].

Подобно предыдущему примеру, слова, которые в своём прямом значении имеют резко негативную эмоциональную окраску, не лишаются её и в переносном значении. Так, лексические единицы, относящиеся к теме

«похороны», едва ли могут вызывать положительные эмоции у читателя, например, метафора *the very last nail in the coffin of the industry* ‘последний гвоздь в гробе промышленности’ в предложении *It would be the very last nail in the coffin of the industry* [6].

Встречаются случаи, когда события, освещаемые в прессе, описываются с помощью метафор, обозначающих детские игры. Так, в предложении *The announcement signalled that the tug-of-war between Europe and Russia for the future of Ukraine has swung in favour of Moscow* [5] очень ярко описывается политическая ситуация в Украине, сравниваемая с игрой «перетягивание каната» (*tug-of-war*): Россия и Европа одновременно пытаются «перетянуть» Украину на свою сторону. Сравнение с детскими играми вызывает у читателя яркие ассоциации с детством, что позволяет ему более наглядно представить серьёзные события, о которых он читает в газетах.

Как уже было сказано выше, журналисты стремятся как можно ярче преподнести свой материал, чтобы вызвать интерес читателей. Для этого используются многочисленные лингвистические средства. Метафоры являются одним из наиболее сильных средств создания экспрессивности в текстах любого стиля и в публицистических текстах в частности. С помощью косвенного сравнения они позволяют выразить любое мнение и придать ему положительную или отрицательную эмоциональную окраску. Причём метафоры, объединённые одной тематикой, часто создают схожие эффекты.

Литература

1. Гальперин, И.Р. *Стилистика английского языка: учебник для студентов ин-тов и фак-тов иностр. яз.* / И.Р. Гальперин; на англ. яз. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1981. – 335 с.

2. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка* / под ред. Кожиной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.

3. Михайлов, М.М. *Стилистика русской речи* / М.М. Михайлов. – Чебоксары, 1968. – 198 с.

4. Арнольд, И.В. *Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности* / И.В. Арнольд // *Экспрессивные средства английского языка* / Сб. статей. – Л., 1976. – С. 11-20.

5. *The Guardian* [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 19.10.2013; 20.11.2013; 21.10.2013; 21.11.2013.

6. *Daily Express* [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.express.co.uk/home>. – Date of access: 05.11.2013; 18.11.2013; 20.11.2013.